

# BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

## “ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8<sup>e</sup>)

C. C. P. PARIS 1.801.00

Delegados Generales para Baleares :

Sres JULIA Y PICO. C. San Felipe Neri, 44, 2.

Fronte of Mercado Oliver — PALMA DE MALLORCA

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorier : Gaëtan FERRER

### EL TURISMO EN ANDRAITX



Photo Rafael FERRER.

A Mallorca, tan sumamente visitada por el turismo internacional, le quedan aún lugares de singular belleza y atractivo no frecuentados por la inmensa mayoría de los visitantes. Andraitx es uno de ellos. Es un simpático y progresivo pueblo situado en el extremo oeste de la isla, entre las estribaciones de esa maravillosa cordillera que tanta protección y belleza proporciona a Mallorca, desde el Cabo de Formentor hasta La Dragonera. La

causa principal de la inmerecida postergación de esta comarca, es el no lindar con ninguna de las rutas estandarizadas, que, hasta ahora, han

por **JUAN BAUZA**

canalizado comercialmente el turismo en esta isla. Apesar de ello la afluencia de viajeros hacia el Puerto de Andraitx, en estos últimos años, se

ha incrementado extraordinariamente. Y puede asegurarse que ninguno de ellos ha sido defraudado en sus más exigentes ansias paisajistas; pero ha tenido que regresar a Palma por la misma carretera que a la ida. El circuito de retorno por La Alqueria, Coll d'en Esteve, Capdellà, Galilea y Puigpuent, aunque es muy interesante y de indudable porvenir potencial, es

(Suite page 3)

### EL DIALECTE BALEAR

Proposem-nos ara de veure quins altres criteris fonètics o morfològics podem afegir, per a dibuixar la personalitat pròpia del mallorquí i del menorquí.

Ens recordem que la vella partició del català en tres dialectes, recolzant sobre el nombre de vocals à-tones, atribua al balear els timbres i, vocal neutra, o, u. Aquesta conclusió restava d'un examen sumari i insuficient, perquè, si és exacta pel mallorquí, falla completament pel menorquí. Aquest darrer parlar té el mateix vocabulari à-ton que el català oriental; confon la o i la u, pronunciant u les dues.

Per exemple mots tals com *cobert* o *bonic* es pronuncien *cubert* i *bunic* en menorquí, igual que a Barcelona o Perpinyà.

Del primer cop, caiem així sobre un caràcter diferencial dels parlars de les dues Balears.

Quin és doncs el fet lingüístic més important que permet de parlar d'un «d'un dialecte balear»? Al nostre parer, és la existència de la *vocal neutra* sota l'accent. Prové de la *e* tancada romànica, val a dir de la *e* llarga i de la *i* breu del llatí.

Per poder donar exemples de pronúncia, amb els mitjans que ens proporciona una impremta ordinària, convindrem de representar la *vocal neutra* per la grafia *œ*. Queda ben entès que la *vocal neutra* no equival al so *œ* del francès (escrit també *eu* o *œu*); l'articulació de la *œ* francesa exigeix una projecció dels llavis arrodonits, que les fa semblar a un... darrera de gallina. Res d'això en la *e* catalana, la *vocal neutra*, que deixa els llavis en posició natural.

L'acumulació de vocals neutres que resulta d'aquesta mutació, dona al parlar balear una intonació molt característica. Mots tals com *dreta, set, cabeça, caseta, esca, pera, esquena, paret, bolet, cresta, cadena, etc...* esdevenen en una boca balear: *drœta, sœt, cabœça, casœta, esœca, pœ-*

*rae, œsquœna, pœrœt, bolœt, crœstœ, cadœna, etc...*

Segons *Alcover*, el passatge de *e* a *œ* tònic no remuntaria més alt que la fi del segle XIX. Segons *Badia Margarit* l'articulació *œ* ha pogut ser general en el català oriental; amb aquesta hipòtesi, prova d'explicar el passatge capritxós de *e* tancada

per **Enric GUIER**  
Agregat de la Universitat

romànica a *e* oberta catalana, i inversament. Nosaltres pensem que la *œ* tònica balear és més vella que la suposició d'*Alcover*, i hem de reconèixer que constitueix el gran criteri fonètic del balear.

(Suite page 3)

### EL IV CONGRESO de Historia de la Corona de ARAGON

No pretenden estas líneas constituir una crónica del Congreso que tan brillante desarrollo tuvo en Palma de Mallorca los días que van del 25 de septiembre al 2 del corriente mes. La prensa recogió a su debido tiempo las diversas actividades que con motivo de dicho acontecimiento se desplegaron, entre las cuales cabe citar como las más importantes las sesiones de apertura y clausura del mismo. Nuestro propósito es, sencillamente, ir recordando, ahora que todo ha pasado ya, hechos, palabras, cosas que imprimieron una huella más profunda en nuestra sensibilidad y fueron los que nos determinaron a acoger con entusiasmo las conclusiones del Congreso ya a poner nuestro pequeño, pero decidido esfuerzo, para contribuir a que se traduzcan en realidades.

En medio de un religioso silencio, tributo de la atención que un numeroso público, escogido entre los cultivadores de la Historia mediterránea (que así es efectivamente cuando se trata de la Casa de Aragón), prestaba a las palabras del Excmo. Sr. Director general de Archivos y Bibliotecas, D. Francisco Sintés Obrador, fué éste considerando las circunstancias históricas que rodearon y condicionaron en cierta manera el Compromiso de Caspe, arranque de los puntos a estudiar propuestos al Congreso, la primera mitad del siglo XV, sus luchas y preocupaciones que pusieron un importante jalón a aquella idea de unidad española expresada por primera vez en los siglos de la Reconquista por un rey de la dinastía catalana, Jaime II, e incluso fueron precedente y explicación de las gestas españolas durante el siglo siguiente.

Habló luego de la doble temporalidad del hecho histórico, es decir, del hecho en sí, de su valor en el tiempo en que se lleva a cabo y de la interpretación y consiguiente valoración del mismo hecho por las generaciones posteriores, animando finalmente a los historiadores a trabajar unidos a fin de conseguir un mayor y mejor conocimiento de las hazañas llevadas a cabo por nuestros mayores y de los avatares y acontecimientos por ellos vividos.

La idea de unión, de coordinación de esfuerzos imprimió su carácter a todas las manifestaciones del Congreso. Estaba patente en las exposiciones, interesantísimas todas, desta-

(Suite page 2)

### MON ROUEN

On ne peut pas dire que Rouen soit morte des ravages causés par la guerre. Pourtant ceux qui l'ont aimée, qui l'aimaient encore plus dans sa désolation que dans sa splendeur, ne peuvent la retrouver. C'étaient la surabondance, la surcharge, une sorte de frénésie qui marquaient Rouen; la débauche, le gaspillage de la beauté, la continuité dans le faste avaient porté cette capitale à une richesse presque excessive, à une accumulation spirituelle que bien peu de cités atteignent. La « Ville Musée » c'est bien plat: c'était la ville prodige. Rouen se fut située en Toscane, en Castille, que tous les français s'y précipitèrent; elle a l'inconvénient d'être à deux heures de Paris et de n'avoir pu naître que dans le duché de Normandie.

La cathédrale, cet énorme navire du ciel, dont le portail était plus historien, plus fouillé que les plus hautes et les plus belles poupes marines, effrayait presque par son immensité, sa complexité, mesurée et démesurée, quand, près d'elle, s'entassaient les bicoques, se fagotaient les colombages, avec l'art charmant des demeures étroites. On passait des oratoires aux basiliques, des parvis aux courtes. Edificacions arquitecturales du plus puissant lyrisme, voisinant avec la fantaisie la plus débridée, la plus gamine, dirait-on; les magnificences tout près des gentillesses; des vaisseaux de haut bord entourés d'esquifs. Tout cela dépendant de la beauté souveraine ou souriante; tout cela vivant, grouillant, habité, s'usant, se réparant, se ressoudant, se raffistolant...

Parfois, dans les ruelles à taudis, une merveille de pureté, une admirable fleur; parfois le plus noble ensemble se permettant une verrue qui, par son pittoresque, lui conférerait toute sa majesté. Pauline FLECHES.

## LES REINES DE MALLORCA

### INTRODUCCIO

Quan hom visita el palau dels reis de Mallorca, sòlida i hieràtica forteresa que ens recorda que Perpinyà fou, durant 63 anys la capital d'aquest reialme efímer, pot imaginar-se la vida que s'escolava darrera de ses altes muralles.

Al penetrar en la vasta sala o aula de Mallorca, consagrada a la vida Pública i que precedia les cambres del rei i de la reina, hom queda impressionat per ses dimensions imponents. Il·luminada per grans finestres dins l'espessor de les quals es troben uns bancs de pedra, posseeix un bigam en ogiva, meravella d'ardidesa i delicadesa a la vegada.

El viatger s'apropa, amb emoció, d'aquestes finestres... Ell pot somniar sobre el banc de pedra... Les fantasies més gracioses de les Reines de Mallorca desfilen dolçament dins la vasta sala.

Dames del temps passat: Esclaramonda, Maria, Constança, i vos dolça Reina Violant, la tant amada, i que foreu l'última a recórrer aquell palau abans d'acompanyar el nostre rei, aquest cavalleresc i impulsiu Jaume III en el camp de batalla on devia trobar la mort, no sorgirà pas un « Villon » per a cantar-vos?

Mes si! Jo no soc poeta... però voldria que la meua ploma us faci revivre. Vos heu deixat n'obstant tant poca plaça en les nostres cròniques. Elles relaten els brillants fets d'armes, n'obliden pas el més mínim detall guerrer... Son escrites a la gloria dels nostres Reis i ens descobreixen el revers de llur política. El gai saber, les Corts d'Amor, el culte de la dona no havien encara entrat en les cos-

tums de l'època en que vosaltres regnaveu i passeu, com ombres fugereses...

### Esclaramonda de Foix

La primera de les reines de Mallorca, la que ha deixat més traces en les cròniques de l'època, es Esclaramonda o Sclarmonde de Foix, esposa de Jaume II de Mallorca, el que construí el Castell de Perpinyà. Deixarem a aquest Rei la numeració donant a Jaume el Conqueridor el títol de primer Rei de Mallorca. En realitat Jaume II, per el qual el Conqueridor creà aquest reialme, fou el primer qui

per **Elisabeth OLIVÈRES-PICO**

regnà i habità efectivament la nostra « Ciutatella » partint son temps entre les seves dues capitals: Palma i Perpinyà.

Jaume 1<sup>er</sup> féu celebrar a Montpeller, el 13 de Juliol del 1262, en el venerable santuari de N. Sra. de les Taules, l'unió del seu primogènit — mes tard conegut en l'història sota el nom de Pere el Gran — amb Constança, filla del Rei Manfred de Sicília. Una volta aquestes primeres noces celebrades amb l'esclat i la pompa que convenia a l'hereu d'un reialme que el Conqueridor havia engrandit de les Balears i del Reialme de Valencia, esdevenint així el més poderós dels monarques mediterranis, aprofitant la presència dels Infants, dels Barons d'Aragó i de Catalunya i el seu sojorn en la seva vila nadiua el Rei donà per esposa al seu fill segon la filla del Comte de Foix « qui era lo pus honorat e lo pus ric que sia en el Llenguadoc ».

**VENDEURS !!! DATTES SPÉCIALISTES !!!**  
choisissez la... **J. A.** pour être bien servis

**MICASAR**  
Société Anonyme au Capital de 30.000.000 de francs  
- D. G. Jean ARBONA -  
134, Boulevard Michelet - Marseille

Téléph : PRADO 81-90 Cellophanes 250 et 400 grs  
PRADO 27-95 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs  
Boîtes Marseillaises de luxe

**EXPÉDITIONS TOUS PAYS**

**NACIONAL HOTEL**  
1<sup>er</sup> Categoria  
Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tel. 3181 et 3892 PALMA

**FIGARO Restaurant-Bar**  
Jefe de cocina Juan Morey Palmer  
Famosa Cocina Franco Espanola  
Gran terraza frente Paseo del Borne  
Paseo Generalísimo 41, 43, 45 - Tel. : 1034  
PALMA DE MALLORCA

**HOTEL PENINSULAR**  
Tout confort  
Plaza de Rossellón, 21  
En face du Marché - Telef 5517  
PALMA DE MALLORCA

**GRAN HOTEL ALCINA**  
PASEO MARITIMO  
PALMA DE MALLORCA

# RONDAIES MALLORQUINES

## ES CA D'EN BUA I ES MOIX D'EN PEJULI

Un dia, hora-baixet, es ca d'En Bua sorti a fer quatre passes.  
 Passa per devora s'era d'En Pejuli, hi veu es moix i li diu :  
 —Hala, si anam a estirar-mos ses cames qualque poc!  
 —No ho haguesses dit! diu aquell.  
 Au! Piquen de talons, i de d'allà.  
 —Que tanmateix tocarem pel? diu es moix.  
 —No ho sé, qué mos farem! diu es ca.  
 I encara no ho va haver dit, com zas! mou un coní; i ja li ha pitjat darrera, i nyip-nyep! nyip-nyep!  
 Es coní afixa una soca d'uiastre que feia com una lloriguera, i s'hi afixa com un llamp.  
 Es ca romangú empatanat.  
 Es moix pega enforinyada darrera es coní, i ja ho crec que l'aplegà i el va treure.  
 —Ja tenc per sopa, va dir.  
 —A poc a poc, estimat! va dir es ca. En tot cas seré jo que en soparé. Es coní és meu!  
 —Teu, i que je l'haja agafat? diu es moix. Ca homo! Ja hi beuras fresc!  
 Saps qué tens tú? Molta xerrera! diu es ca. I tu ets caçador, ni en fas olor? No saps tu que es coní és des qui el mou i sa llebre des qui l'agafa?  
 —Jo lo que sé, diu es moix, que, si jo no trec es coní, encara seria dins sa lloriguera.  
 Es ca, com veu allo, cremat de tot diu :  
 —Tu no vols amollar ni jo tampoc? Es tribunal mos ho haurà d'aclarir. Anem a Manacor!  
 —Ara mateix, respon es moix; i ja son partits cap a Manacor.  
 Devers Ca-s,Ueu troben un xot.  
 —Xot, diu es moix, véns amb nolres, que duim aquest coní a plet, i me faràs d'homo bo?  
 —Perque és-tu, vendré diu es xot. I tot tres, camina caminans.  
 Devora es Collet de Sa Punta troben un gall.  
 —Gall, li diu es ca, véns amb nolros, que duim aquest coní a plet, i me faràs d'homo bo?  
 —Perque és tu, vendré! diu es gall. I tots quatre, hala qui hala, camí camí.  
 Quan foren devora Ca'n Vicens, ja comença a fer fosca.  
 —Cavallers, diu es gall, jo no hi veig, ja; no pas més envant.  
 Bé el pregaren ets altres, però no el pogueren tòrcer.  
 A la fi digueren :  
 —No res idó, anem a Ca'n Vicens a romandre, i demà ben demati prendrem ets atapins.  
 Arriben a Ca'n Vicens, i senten que de dins deien :  
 —Jo en tenc nou.  
 —Jo en tenc deu.  
 —Jo en tenc nou.  
 —Jo en tenc nou.  
 Es ca va dir :  
 Això son lladres que es reparteixen es doblers que han robats. Veurem qui retgiri se'n duran.  
 S'acosta a ses portes, toca i crida :  
 —Obriu pel Rei!  
 Es lladres, quan sentiren allò, peguen bot, i fent-se trossos des doblers i de tot, fugiren com cent mil llamps; i que s'havien de girar darrera!  
 Corregueren fins que pogueren tornar alé.  
 Mentres tant, es ca, es moix, es gall i es xot s'esclaven de riure de veure aquell pas.  
 Se n'entren dins la casa, troben damunt una taula un caramull d'or i plata, i dins sa cuina, damunt es fogons, una olla plena de carn i arrós que bullia a la vela.  
 —Qué diantre! diu es moix. Es ca pretén que es coní és seu, jo pretenc que és meu. Si el duim an es tribunal, no serà meu ni seu, sinó d'ets animals de ploma que capellen per allà. Sabeu que val de més que el tirem dins s'olla, i el mos menjarem tots plegats; i lo que és estat, sia estat!  
 —Ben pensat! ben pensat! s'exclamaren tots.  
 I qué fan ells? Escolen sa carn i s'arros perquè ja era cuit, tiren es coní dins s'olla amb so brou, ho tornen posar damunt es foc, i amb una exhalació va coure. Mesclaren arrós, carn i coní, s'hi abordaren i se varen posar com a tudons.  
 Llavé se repartiren es doblers, i se n'anaren a jeure.  
 Es moix se colgà dins es fogó, es gall damunt una represa que hi havia devora, es ca darrera sa porta, i es xot a la freça a sa carrera.  
 Es lladres, cansats i morts de correr, s'arribaren a aturar.  
 Quan varen haver reposat, un diu :  
 —I hem d'esser tan covards, que no hem d'anar a veure si recuperam lo que hem perdut?  
 —No ha haguesses dit! s'exclamaren ets altres, i partiren.  
 Quan foren aprop de Ca'n Vicens, s'aturen tots. Era que sa por los tra tornada i no gosaven passar envant.  
 A la fi un se revest de coratge, i diu :  
 —No res; voltros esperau-me, i jo aniré a pegar un aguait.  
 Fent tan poc renou com sabia, s'acosta a Ca'n Vicens. Hi arriba; no repara es xot, empeny ses portes, veu que estan empès; obri a poc a poc,

entra. No senten una mosca, tot está a les fosques, no hi veuen dos dits lluny. Paupa qui paupa, entra dins sa cuina per prendre un llucet, s'acosta a sa represa, hi posa sa mà. Encara no la hi va tenir, com es gall, zas! amb una picada li treu un ui. Per no fer renou, va sofrir sense dir res, resolí a passar envant. Com ja tenia es llucet, s'arramba an es fogó: veu dues cosetes que llueien, se creu que son dues brasetes, hi afixa es llucet; i varen esser ets uis des moix, que va fer « fuuu » i li clava a sa cara totes ses unghes de ses cames de devant i de darrera. L'homo no pogué aguantar pus, i ho donà a ses cames. Es ca s'hi aborda, i li devalla una anca, i a sa carrera es xot s'hi afua, i li pega una sucada tan feresta que li va rompre es budell cular.  
 Aquell malanat, ja ho crec, va caure de folondres més de mig mort, amb un ais i un gemecs lo més llastimosos. Així com pogué, se torna aixecar, i a estones de grapes, a estones coixejant, s'acosta a poc an es seus companys, que sentiren es gemecs i es sospirs, i s'hi arrambaren.  
 —Ai! deia ell. Ai! ai! Som mort! Ja no en faré pus!  
 —Peró qué és estat? deien ets altres. Diga-mos qué és estat.  
 —Ai! deia ell. Ai! Vos dic que son mort.  
 —Qué has d'esser mort! Massa tu meules granat, encara! deian aquells. Vaja! digue-mos qué és estat.  
 —Qué ha d'esser estat! va dir ell. So mentrat; la casa estava a les fosques. M'acosta a sa represa a veure si hi havia un llucet, i n'hi he trobat un; pero també hi ha hagut un sabater, hi amb sa lena m'ha tret un ui. Velia encendre es llucet a dues bresetes que he vistes dins es fogó, i hi ha hegut un petinador que m'a posada cara com un llatz. Som fuit per no colar la vida, i darrera sa porta hi ha hagut un ferrer, i m'ensivella tal tenaيدا, que m'ha devallada una anca; i per acabar-me d'aciotellar, a's mig de sa carrera s'aborda un barber xeringa en mà, i m'ha enfocada tal xeringada, que m'ha romput es budell cular!... Ai! ai! ai! No vos dic jo? Som mort, son mort.  
 Ets altres el se carregaren, i el s'en varen dur dins una cova d'una muntanya de per allà.  
 Es gall ben demati ja va haver acabada sa son; crida es moix, es ca i es xot, i bé de panxa i millor de bossa, se'n tornaren cadascu a casa.  
 I jo me'n vaig venir amb un retalnet de formatge, i es moixos p'es camí, meu-meu! m'hi arribaren, i no me'n deixaren bocí.

# UN BUEN CONSEJO

## a los viejos Espanoles establecidos en Francia

En mi ultimo artículo explicaba los derechos que tiene todo español en Francia sobre su viejez (Assurance Vieillesse). Retirado en España, repito, dicha vejez es transmitida y pagada sin dificultad alguna en España. Así que, si no hemos podido lograr formar un capital, con intereses suficientes para vivir, podemos así mismo ser felices los últimos días de nuestra vida. Gracias doy a Dios y a los que han pensado en los últimos días de nuestra existencia.

Continuaré dando breves detalles sobre el traspaso de residencia. Dicho traspaso es dictado por el Consulado de España de su departamento.

Lo que más me preocupó fue el cambio que sería aplicado al capital en su traspaso a España cosa muy sencilla. He aquí la fórmula. Con previa autorización del Office des Changes, el importe de francos efectivos son transmitidos al Banco de España que convierte en pesetas, al cambio hoy de 10,85 pesetas por 100 francos. Doy copia de las formalidades que el Banco francés debiera ejecutar.

El Office des Changes francés autoriza el envío de las economías de las personas que vuelven a su país de origen en las condiciones siguientes :

- 1º origine des fonds et le droit de propriété sur ces fonds;
- 2º la nationalité du rapatrié;
- 3º résidence en France pendant les quatre années précédent le rapatriement;
- 4º attestation établie par le rapatrié et certifiant qu'il quitte définitivement la France — cette attestation devra être visée par les autorités étrangères en France (Espagnoles).

L'Office des Changes peut demander d'autres pièces complémentaires.

Le maximum autorisé par le dit transfert est de trois millions de francs.

Así queda explicado todo lo que interesa a los españoles que tengan interés en trasladarse en España. Ya sé que hay muchos que están al corriente de esas formalidades, pero otros, en cambio lo ignoran.

Tengo que dar las gracias al simpático Secretario general de los Cadets de Majorque, Sr. Juan Coll, por su atención, que con migo tuvo, informándome, en parte, sobre este particular.

UN COMPATRIOTA.

En mi último artículo explicaba los derechos que tiene todo español en Francia sobre su viejez (Assurance Vieillesse). Retirado en España, repito, dicha vejez es transmitida y pagada sin dificultad alguna en España. Así que, si no hemos podido lograr formar un capital, con intereses suficientes para vivir, podemos así mismo ser felices los últimos días de nuestra vida. Gracias doy a Dios y a los que han pensado en los últimos días de nuestra existencia.

# EL IV° CONGRESO de historia de la corona de ARAGON

## (Suite de la première page)

cando las que por medio de gráficos o de fotografías representaban las diversas tierras que constituyeron un día los Estados de la Corona de Aragón; los congresistas en número de casi trescientos, entre los que contaban buen contingente de extranjeros, principalmente franceses del Mediodía e italianos, que se sentían unidos a nosotros por una época de historia común a ambos, y las ponencias y comunicaciones presentadas daban cuenta también del interés y deseo de impulsar los estudios históricos encaminados a discernir los capítulos que todavía están borrosos y aún a escribir los que se encuentran en blanco. Cristalizaron estas ambiciones en el propósito, aprobado por unanimidad como todas las demás conclusiones, de constituir una Comisión Permanente de los Congresos de la Corona de Aragón, compuesta por quince miembros: dos por Aragón, dos por Castilla, dos por cada uno de los demás Estados de la Corona: Cataluña, Valencia y Mallorca; dos por Francia y tres por Italia. Otra de las conclusiones se refería a la necesidad de estimular, mantener e intensificar las relaciones entre los historiadores y los arcniveros, depositarios del legado de nuestros antepasados, pues de la conjunción de la labor de unos y otros se espera la realización de los proyectos del Congreso.

Lo acertado de las conclusiones fueron puestas de relieve en la oración magistral pronunciada por el Excmo. Sr. Ministro de Educación Nacional poniendo fin a las jornadas congresistas. Después de una sentida salutación a las Islas que tan grato recuerdo dejaron en su memoria, expresó la satisfacción que le producía encontrarse entre un grupo de historiadores importante por su número y por su calidad, pues había deseado grandemente a lo largo de sus cuatro años de ministerio establecer un contacto con ellos de manera eficaz y definitiva. No habló de sus desvelos para que la investigación histórica halle en nuestra Patria la facilidad y comodidad necesaria para desarrollarse de la manera espléndida a que tiene derecho un país que cuenta con un pasado pletrómico de acontecimientos, unos archivos de la categoría de los Simancas, Corona de Aragón, Indias y el Histórico Nacional y un contingente grande de personas dedicadas al estudio de dicho pasado a través de la documentación que le ofrecen los citados archivos. Previendo lo que va a ser la tarea emprendida puso su incondicional apoyo a disposición de los reunidos incitándoles sobre todo, también él, a trabajar unidos, siempre en colaboración, proponiendo como ejemplo la gesta heroica que Ciudadela realizó en 1558 y cuyo recuerdo le hizo meditar sobre lo que puede hacer un pueblo cuando aúna sus esfuerzos.

Bien aprovechados fueron los días del Congreso y los concurrentes a él se separaron con los ánimos dispuestos a emprender una nueva cruzada que bajo el signo de la Casa de Aragón tiene por ideal el estudio de la Latitud mediterránea.

Director de la Biblioteca Publica y Archivo Historico de Mahón.

# MON RESTAURANT

Maison FONT  
 3, Quai Barbat - CHALONS-SUP-MARNE  
 Cuisine soignée - Noces - Banquets  
 Salle pour 120 couverts - Chambres  
 Téléphone 9 35

Le Gérant : JEAN COLL

Imp. DHIVER, 26, Bd Gambetta CAHORS

# C<sup>ie</sup> DE NAVIGATION MIXTE

Horaires des Passages du 19 Janvier au 31 Mai 1956  
 Sous réserve de modifications

PAQUEBOTS	Départ de PORT- VENDRES	PALMA		Arrivée à PORT- VENDRES
		Arrivée	Départ	
El Mansour	J. 19 Janv. 22 h.	V. 20 Jan. 9 h. 30	Me. 25 Ja. 19h30	J. 26 Janv. 8 h.
El Djezaïr	J. 26 Janv. 22 h.	V. 27 Jan. 9 h. 30	Me. 1 Fév. 19h30	J. 2 Fév. 8 h.
Pt de Cazaleï	J. 2 Févr. 22 h.	V. 3 Fév. 9 h. 30	Me. 8 Fév. 19h30	J. 9 Fév. 8 h.
El Mansour	J. 9 Févr. 22 h.	V. 10 Fév. 9 h. 30	Me. 15 Fév. 19h30	J. 16 Fév. 8 h.
El Djezaïr	J. 16 Févr. 22 h.	V. 17 Fév. 9 h. 30	Me. 22 Fév. 19h30	J. 23 Fév. 8 h.
Pt de Cazaleï	J. 23 Févr. 22 h.	V. 24 Fév. 9 h. 30	Me. 29 Fév. 19h30	J. 1 Mars 8 h.
El Mansour	J. 1 Mars 22 h.	V. 2 Ma. 9 h. 30	Me. 7 Ma. 19h30	J. 8 Mars 8 h.
El Djezaïr	J. 8 Mars 22 h.	V. 9 Ma. 9 h. 30	Me. 14 Ma. 19h30	J. 15 Mars 8 h.
Pt de Cazaleï	J. 15 Mars 22 h.	V. 16 Ma. 9 h. 30	Me. 21 Ma. 19h30	J. 22 Mars 8 h.
El Mansour	J. 22 Mars 22 h.	V. 23 Ma. 9 h. 30	Me. 28 Ma. 19h30	J. 29 Mars 8 h.
El Djezaïr	J. 29 Mars 22 h.	V. 30 Ma. 9 h. 30	Me. 4 Avr. 19h30	J. 5 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 5 Avril 22 h.	V. 6 Avr. 9 h. 30	Me. 11 Avr. 19h30	J. 12 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 12 Avril 22 h.	V. 13 Avr. 9 h. 30	Me. 18 Avr. 19h30	J. 19 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 19 Avril 22 h.	V. 20 Avr. 9 h. 30	Me. 25 Avr. 19h30	J. 26 Avril 8 h.
El Djezaïr	J. 26 Avril 22 h.	V. 27 Avr. 9 h. 30	Me. 2 Mai 19h30	J. 3 Mai 8 h.
El Mansour	J. 3 Mai 22 h.	V. 4 Mai 9 h. 30	Me. 9 Mai 19h30	J. 10 Mai 8 h.
F <sup>i</sup> Mansour	J. 10 Mai 22 h.	V. 11 Mai 9 h. 30	Me. 16 Mai 19h30	J. 17 Mai 8 h.
El Mansour	J. 17 Mai 22 h.	V. 18 Mai 9 h. 30	Me. 23 Mai 19h30	J. 24 Mai 8 h.
Pt de Cazaleï	J. 24 Mai 22 h.	V. 25 Mai 9 h. 30	Me. 30 Mai 19h30	J. 31 Mai 8 h.
Pt de Cazaleï	J. 31 Mai 22 h.	V. 1 Juin 9 h. 30	Me. 6 Juin 19h30	J. 7 Juin 8 h.

# CARMEN LAFORET

## y el « PREMIO MENORCA »

El programa concerniente a la entrega del «Premio Menorca» de Novela integrada un acto académico en Mahón.

Se celebró este con inusitado esplendor, el 24 del res pasado mes de septiembre.

El salón del Principal y sus localidades estaban abarrotadas de publico avido de oír a la insigne novelista y deseosos de deleitarse con todos y cada uno de los números del programa.

Dió este principio con un documentado discurso pronunciado por el Excmo. Sr. Don Francisco Sintés Obrador, que goloso lo que podríamos llamar géneris del Premio e iniciativas del fundador Don Fernando Rubio, explicando luego el desarrollo del mismo.

Hizo referencia al de Novela, cuyo acto celebrábase, hablando igualmente del de Biografía y del de Investigación pues se había también convocado. Estudió los diversos aspectos de la economía isleña, en sus distintas fases de Comercio, Industria y Agricultura, aportando nuevas y beneficiosas orientaciones. Su discurso fue muy aplaudido y favorablemente comentado.

El programa musical, fué desarrollado por la Orquesta Sinfónica, que dirigida por el Maestro José María Talbonell interpretando con justeza y exquisito gusto un selecto y escogido repertorio musical.

El Orfeón Mahonés, veterana sociedad, quiso sumarse al acto y, con sencillez y exquisito gusto, cantó un coro de su repertorio, consistente en una Sardana que dedicó a Carmen Laforet, catalana nativa.

Finalmente la autora de «La Mujer Nueva» que se ha hecho merecedora del «Premio Menorca», de 200.000 pesetas, apareció en el palco escénico nimbada de su ingente simpatía. Fué saludada con ensordecedora salva de aplausos.

Con su acento peculiar se excusa de no ser oradora, cendición que poseen pocos escritores.

Diserta acerca de los motivos que le indujeron a escribir la novela galardnada; explica la génesis que antecede a toda obra, su gestación seguida de su precisa angustia; lo que son los personajes, la trama, el enlace y carácter que hay que enmarcar a la obra, así como la psicología de sus personajes.

En párrafos muy emotivos explica la buenísima impresión que le ha causado Menorca y la simpatía de sus habitantes, que yo añado se ha sabido captar, por su sencillez de carácter, timbre de voz y nitidez de su espíritu.

Da a conocer y a desengañar al publico que sus novelas no son ni mucho menos autobiografías.

Y con un bello colofón de saludos al publico acaba su interesante disertación que es aplaudida larga y estrepitosamente.

Acompañaban a la ilustre novelista en su viaje triunfal por Menorca, además de su esposo, y nuestro paisano el Sr. Sintés Obrador, Mosén Lorenzo Riber, de la Real Academia Española; el Ilmo. Sr. Subsecretario de Información y Turismo, D. Manuel Cerviá; D. Eduardo Carranza, Agregado Cultural de Colombia, fecundo poeta; D. José Luis Puche, escritor y secretario del «Premio»; el Excmo. Sr. Almirante Estrada, ilustre investigador; el Secretario técnico de la Dirección general de Archivos y Bibliotecas, D. Hipólito Escolar; el secretario particular del citado organismo y abogado, D. Vicente Segrelles y el Presidente del Ateneo y miembro del Jurado, D. Juan Victory.

Todos los citados señores quedaron maravillados del teatro y de la cultura musical mahonesa y la Sinfónica y el Orfeón fueron justamente ovacionados.

En suma, una velada que forma época.

# Brasserie LIPP

a Saint-GERMAIN-des-PRÉS  
 151, Boulevard St-Germain  
 SERVICE SANS INTERRUPTION  
 Spécialités :  
 CHOUROUTE BIÈRE  
 SAUCISSES FRANCFORT  
 HARENGS BALTIQUE  
 jusqu'à 1 h. 30 du matin  
 sauf le Lundi

# El turismo en Andraitx

(Suite de la première page)

un camino que, por falta de piso asfáltico, no reúne las condiciones necesarias para un tráfico intensivo. Pero esas dificultades de continuidad en el enlace, no perdurarán. Actualmente se está construyendo una carretera desde Andraitx a Estallens, con un trazado inteligentemente elegido que partiendo desde el bonito casal de Son Más y subiendo hacia la ladera del Puig Cornodó — con magníficas vistas panorámicas sobre el valle — remonta el Coll de S'gramola, bordeando hasta Estallens la agreste costa del mar, desde alturas impresionantes, entre la naturaleza brava y salvaje de aquellos parajes. No tengo la menor duda, de que una vez terminadas aquellas obras — que están en período avanzado — la ruta de Palma, Andraitx, Estallens, Bañalbufar, Esporlas, Palma (desde el Coll de Esporlas tendrá enlace espléndido con el circuito de Valdemosa-Deja) será el mejor y, probablemente, el más concurrido de los itinerarios turísticos de Mallorca. Y cuando esto suceda será el justo premio a unos méritos propios, pese a ciertos intereses creados.

La diversidad de atractivos que esta ruta puede ofrecer a la curiosa observación del viajero es insuperable. Desde la profusión de playas de arena fina, de curvas suaves y afeminadas, los imponentes riscos y altivas montañas de la costa de Estallens, hasta los bancales de huerta — prodigio del esfuerzo humano que semejan un gigantesco teatro romano — en Bañalbufar; todo, como solución de continuidad, en el mismo itinerario, saturado de alicientes. Así es Andraitx. No tiene un motivo único y grandioso que polarice la atención como sucede a Manacor con sus cuevas o a la Calobra con el Torrent de Pareis; pero posee variedad y conjunto, siempre muy interesante. Empezando por la salida de Palma, que recorre todo lo más bello y cosmopolita de la ciudad, a lo largo de siete kilómetros. Después ya todo el recorrido de la carretera parece un constante jugar al escondite con el mar o un coqueteo con la costa donde están situadas las mejores y más concurridas playas de Mallorca. Palma Nova, Santa Ponsa, Paguera y Camp de Mar son colonias pletóricas de veraneantes con numerosos hoteles, chalets y residencias de recreo entre la frondosidad de los pinos ribereños. Pero si todo el trayecto es entretenido y agradable por la sucesión constantemente renovada de bonitas perspectivas que ofrece al viajero, al doblar el Coll Andritxol sorprende la súbita aparición del pueblo de Andraitx, de limpia traza moderna, como sumergido en la espesura de los almendros,

en el centro de un amplio valle. Y si este panorama es contemplado en los meses de Enero o Febrero desde una calquera de las alturas circundantes, los almendros floridos parecen una maravillosa alfombra que tapiza todo el valle de una inmensidad de gradaciones entre el color blanco y rosado. La visión de ese espectáculo ofrecido por esa flores albas y rosáceas, precursoras de la primavera, no se olvida fácilmente. Solo un poeta podría describir-la adecuadamente. Y todo es extenso manto nivel del fondo del valle, enmarcado en los aledaños de las laderas por el gris plateado de los viejos olivos, el verde oscuro de los algarrobos y el verde brillante de los pinos. Aquí colores y formas tienen conjugación, armonía. No hay notas discordantes.

El valle no es ni pequeño ni excesivamente grande que aminore la perspectiva. Está rodeado de colinas ondulant que lo circundan y le propician una infinita variedad de planos. Por su parte baja — tierra veraz y fértil de ricos huertos — desemboca en una preciosa bahía que es el puerto de Andraitx. Un pintoresco caserío, a lo largo del litoral, como mirándose, en eterno narcisismo, en el limpio espejo de aquellas aguas tranquilas. El puertecito es de ensueño, de excelentes condiciones naturales, dedicado a la pesca y navegación de cabotaje, muy visitado por yates de todas las nacionalidades. Dispone de hoteles confortables que invitan al descanso y es un excelente punto de partida para hacer breves excursiones y paseos al atardecer. Al otro extremo del valle, hacia la parte alta, recortan el horizonte las altas cumbres de S'Esclop y Galatxó, como un magnífico león de fondo, situado a la distancia conveniente, para que sus alturas, de un millar de metros, resulten diseminadas y no rompan la simetría del contorno.

Y toda la belleza de esas justas proporciones, se halla en invierno y primavera normalmente iluminadas por un sol esplendente — que no es cegador, como en pleno verano — que infunde una luz dosificada en extensas gamas coloristas en la diversidad del paisaje. Una luz típicamente mallorquina, diversa, cambiante — que es la obsesión de los pintores que quieren plasmarla en sus lienzos — que no he hallado en la verde y fértil cuenca del Rodano, ni en los bellos lagos de la región de Grenoble ni en las ingentes montañas de la Alta Saboya. Parodiando la celebre frase de Enrique IV, de que Paris bien vale una misa, podemos decir también, de que Andraitx, bien merece una visita como afluente importante en la riada del turismo mallorquín.

# Les Reines de Mallorca

(Suite de la première page)

del seu pare, el 20 de Gener del 1279, en el Convent dels freres predicadors de Perpinyà.

Pere III que el Papa Martí IV acabava d'excomunicar i contra el qual predicava la creuda — Pere havia conquistat Sicília de la qual el Duc d'Anjou havia desposseït el seu sogre — sospitava de son germà, prèns entre dos focs i tement les iras papals, d'aliar-se contra d'ell amb el Rei de França. Pere per a tenir-ne la certesa i provar d'atreure'l al seu costat preparà una ràpida incursió contra el Castell de Perpinyà on residien Jaume II, la Reina Esclarmonda, llurs infants i la Cort.

En aquesta època, Jaume I Esclarmonda tenien cinc fills: Jaume nascut en 1276, que prengué l'habit franciscà, deixant al seu germà Sanc, nascut en 1277, el títol de Primogènit; Ferran, mes tard Príncep de Mòrea, pare del futur Rei Jaume III, nascut en 1278, i que deixà en nostra història el recorde un guerrer cavalleresc; Sancia, que es casà amb Robert, Rei de Sicília, nascuda en 1280, i Felip, mes tard tresorer de Sant Martí de Tours i després de la mort del Rei Sanc, regent del Reialme durant la minoria del seu nebot, Jaume. En 1225 la Reina Esclarmonda es trobava encinta altra vegada de la que fou l'Infanta Isabel, mes tard esposa de Joan de Castella, fill de l'Infant Manuel.

Desclot en la seva crònica ens conta com Pere III entrà per sorpresa a Perpinyà i com s'apoderà del Palau del Rei de Mallorca. Per una reacció violenta que es un dels trets del seu caràcter, Pere el Gran en el mes d'Abril 1285, sense comunicar a ningú l'objectiu del seu viatge, es posà al front d'una companyia de barons i d'altres gents d'armes i s'encaminà a marxes forçades vers el Rosselló. Cavalcà al front de les seves companyies acabillades pel Comte de Pallars i el Vescomte de Cardona, Ramon Folch. Tots ells ignoraven l'objectiu i feien llurs comentaris creient que anaven a tancar un passatge de la frontera del Reialme de França en previsió de l'arribada dels exercits dels creuats.

A les vistes de Perpinyà, el Rei Pere féu aturar els seus soldats, fent-los preparar llurs armes i encaminar-se deprés vers la vila per dreteres i canins trencats. A dues llegües de Perpinyà, el Rei es posà a cridar Via, servents, avant! E estats tuyt aparelats? Homens de cavall e a peu, que aci farem nostra jornada! Però, començat la voluntat del Rei, Ramon Folch de Cardona, s'apropà del seu sobirà i li digué: « Senyor, es veritat que jo us he acompanyat amb la voluntat d'obeir-vos ara i sempre, de seguir-vos a tot arreu on aneu contra dels vostres enemics, pero, segons el que veig i el que vos en dieu, vos voleu entrar en la vila de Perpinyà.

(Seguirà)

# CHRONIQUE de FRANCE

PARIS

■ C'est avec un très vif plaisir que nous avons appris la nomination de M. Pedro Cortina Mauri en qualité de Consul général à Paris, en remplacement de M. Germà Baraibar, nommé Ambassadeur d'Espagne en Colombie. Les Cadets de Majorque lui adressent avec leurs compliments, leurs souhaits de bienvenue.

■ Nous apprenons le départ pour S'Arzacó de notre sympathique ami, M. Guillaume Bosch.

■ C'est avec plaisir que nous avons appris que notre ami M. Manresa, qui par suite d'une indisposition avait dû cesser son travail est complètement rétabli. Nous lui adressons nos meilleurs vœux.

■ Nous apprenons avec plaisir le retour parmi nous de nos grands amis M. et Mme Pascual et leur sympathique fille Gisèle, qui viennent de passer plusieurs mois à Soller.

■ Notre sympathique Vice-Président P.-A. Casasnovas qui a la suite d'une indisposition avait dû cesser toute occupation est entré en convalescence. Nous lui adressons avec nos amitiés les vœux d'un prompt et complet rétablissement.

■ Nous apprenons le retour de notre sympathique ami, M. Matias Muf, Directeur de l'Office Espagnol de Tourisme, qui vient de passer ses vacances au pays natal. Nous lui souhaitons la bienvenue.

AGEN

■ M. Ramon Poreel et sa famille, M. Antonio, Juan et Mlle Anita Marqués venant de S'Arzacó sont de retour dans notre ville; également M. Guillermo Vich.

BOLBEC

■ Mme Joachim Pastor accompagnée de ses enfants Alain et Antoinette qui viennent de passer leurs vacances à Soller, sont de retour parmi nous.

BORDEAUX

■ Ha llegado de S'Arzacó donde ha pasado unos días al lado de su familia el joven Francisco Gamundi.

■ Ha llegado también de S'Arzacó después de unos meses de vacaciones el comerciante Don Jorge Esteve acompañado de su esposa, su hijo Antonio, su nuera y su nieta.

■ De Denain donde presta sus servicios en correos ha llegado la simpática señorita Francine Gamundi para pasar unos días al lado de sus padres y familia. Grata estancia le deseamos.

BREST

■ MM. Antoine Bauza et Pedro Enseñat, venant de S'Arzacó, sont de retour parmi nous.

COMPIEGNE

■ Nous apprenons le départ pour Soller de notre grand ami M. Antoine Bernat en compagnie de ses filles Françoise et Marie. Nous leur souhaitons un agréable séjour.

FREVENT

■ M. et Mme Juan Florit han llegado en su coche, después de haber pasado vacaciones en Italia.

FORCALQUIER

■ Mlle Antonia Alemany qui vient de passer ses vacances à S'Arzacó est de retour dans sa famille.

LAON

■ Han llegado de Andraitx nuestros amigos D. Jaime Massot y su Señora acompañados de nuestro Don Gabriel Juan y Palmer y su señora que han venido a visitar Francia. Les deseamos que la estancia les sea grata.

■ Nos enteramos que nuestros amigos Don Jaime y Don Matias Massot han vendido su negocio a nuestro amigo Don Bernardo Alemany. Le deseamos mucha suerte en su nueva empresa.

LE HAVRE

■ Mme Madeleine Alcover après un séjour à Soller est de retour dans notre ville.

■ Nos amis Antoine, Jean-Claude et Annick Marqués sont de retour de S'Arzacó où ils ont passé leurs vacances.

■ Venant également de S'Arzacó, sont arrivés Mme Catherine Marqués accompagnée de ses enfants, Marguerite et Jackie.

■ M. François Vallés accompagné de sa fille Isabelle est parti pour Soller.

■ M. Jaime Serra qui vient de passer quelques mois chez ses enfants, M. et Mme Garau, est reparti pour Soller.

LORIENT

■ M. Pujol est parti pour Andraitx, son pays natal, qu'il n'avait pas revu depuis de très nombreuses années.

■ Nous avons eu la visite de M. et Mme Jean Gelabert, de Brest, accompagnés de leur fille Antoinette et de leur petite nièce Géronie, qui sont partis en voiture visiter le Midi.

■ Nous avons eu également la visite de M. et Mme Antoine Bauza, de Saint-Gaudens, accompagnés de Mme Sébastienne Bauza, leur sœur, et de Mme Marguerite Palmer.

(Seguirà)

**PRIMERA CATEGORIA  
HOTEL PALMA**  
80 habitaciones  
Moderna construcció, dotado del máximo confort y en el propio centro de Palma

**COPACABANA HOTEL**  
60 habitaciones  
Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma (Playa Arenal)  
Informes y reservas: Hotel Palma, Nicolás de Pax. 3; telegramas: HOTEL PALMA, Palma de Mallorca

**COMPTOIR DE CHANGE et NUMISMATIQUE**  
Tl. CUT: 19-55 - 39, rue Vivienne - PARIS, 2°  
Toutes monnaies OR et ARGENT  
Devises Etrangères

**HOTEL RESTAURANTE EL GUIA**  
(CA'S PENITINADO)  
JUAN CELIA  
Agua corriente, caliente y fría en todas las habitaciones  
On parle Français - Calle Castaner, 3. Tel. 41  
SOLLER (Mallorca)

**HOTEL REGINA**  
Tel. 3703  
Cuisine Française  
Calle San Miguel 189 PALMA

Si vous allez à Majorque, visitez la **BODEGA LA MARINA**  
Tel. 3229  
La maison des meilleurs vins celtiques de toutes marques  
Calle del Mar, 24 - Palma de Mallorca

**SEBASTIEN SASTRE**  
MAITRE BOUTIER  
Chaussures sur Mesure  
Spécialiste des pieds sensibles  
Tél. BAB 26-17  
6, rue de Lille PARIS (7°)

**TRADUCTIONS**  
Mme BETOULIÈRES  
Traducteur-Juré  
Tél. TRU. 84-22  
7, Rue Clauzel PARIS (9°)

**Chaussures de LUXE  
MARQUE 'PALMA'**  
(Laurent GELABERT)  
Exposition et Vente:  
11, rue Tronchet, Paris (VIII°)  
Tél. ANJ. 02.65.  
Usine:  
34, rue Pixérécourt, Paris (XX°)  
Tél. MEN. 78.39.

**BRASSERIE  
BALZAR**  
(Dir. P. COLOM)  
Tél. ODE. 13.67  
SPÉCIALITÉS:  
CHOUCROUTE  
et BIÈRE  
49, rue des Ecoles - PARIS (V°)

**HOTEL BRISMAR**  
PUERTO DE ANDRAITX  
Gran confort - A 12 metros del mar  
Abierto todo el año  
Facilidades para pesca submarina  
Calefacción central

**BABY - TUILERIES**  
(MULET et C°)  
VÊTEMENTS D'ENFANTS  
326, rue Saint-Honoré - PARIS (1°)  
Tél. OPE 35-88

**Restaurant LA BOURGOGNE**  
R. MONASSIER, Chef de cuisine  
Chevalier du Tastevin  
6, Avenue Bosquet (7°). Tél. SEG. 97-39

**MAISON DE COMMISSION**  
Fruits - Primeurs - Légumes  
F. VICH  
(Vice-Président des Cadets)  
15, rue de Sébastopol - REIMS  
Téléphone: matin 20-93 - soir 59-60  
Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487  
— IMPORTATION —  
EXPORTATION - COMMISSION  
Fruits et Primeurs en Gros  
**Antoine FERRA**  
Rue du Général Obert-ETAPLES (P.-de-C.)

**Vous vous devez de les favoriser et de les recommander**

**LYON**

■ Hemos recibido de nuestro amigo Juan Simo (Jeumoye) comerciante en esta villa, la cantidad de 1.000 francos para la cuota del medico de S'Arracó. Muchas gracias, y pronto se le remitiremos personalmente.

■ Dans notre précédente chronique nous avons annoncé le retour d'Estel-lencha de M. Bartolomé Palmer, c'est Bernard Palmer qu'il fallait lire. Nous nous excusons.

■ Cosas de actualidad. — Hay pescadores, como también cazadores pero en esta época del año el mejor pasatiempo de nuestros paisanos es andar por los bosques en busca de estas sabrosas cetas llamadas « esclat-sanchs ». Tanto en el *Quai St-Antoine* como en los alrededores de la *Halle des Cordeliers* los vemos muy atareados, como si algo de muy importante subitamente les faltas, de viva vez se estan preguntando, Nas trobats tu? ¿yo no! Enguany pareix que no ni ha, Quine llastima. Ne Catalina en volle fer una grexonera, tamps dicen. Es verdad, tamps, este año no hay.

■ Hemos tenido el placer de saludar a nuestros amigos Sollerenses Don Miguel Puig y Doña Carmen Díaz, los cuales han pasado unos cuantos días en esa de Lyon y en St-Etienne.

■ De su viaje en Soller han regresado los comerciantes Don Antonio Puig y Doña Antonia Morell, con su hijita María Magdalena.

■ Aunque su estancia fué muy breve, tuvimos la alegría de estrechar las manos de nuestros amigos Don José Mayol y esposa comerciantes establecidos en Lorient.

■ Para pasar una temporada en Soller han salido los jóvenes Don Gabriel Biliboni y Don Antonio Batle.

■ De Arras, en donde tiene sus negocios ha llegado Doña Juana Palmer, la cual después de algunas días pasados en compañía de su hermana Doña Francisca, emprenderá viaje hacia Mallorca.

**MARSEILLE**

■ Venant de S'Arracó M. Jaime Ferragut est de retour parmi nous.

**MONTLUÇON**

■ Jean-Pierre et Christian Bauza Canellas, place Denis Papin, sont heureux de vous faire part de la naissance de leur petit frère Daniel.

**MORLAIX**

■ Le 3 octobre, en l'église St-Martin, de Morlaix, a été célébré le mariage de notre jeune compatriote M. François Alemany, fils de M. et Mme Salvador Alemany avec Mademoiselle Renée Paugam. De nombreux amis étaient venus à l'église pour présenter leurs vœux aux jeunes époux. Un succulent repas fut servi aux nombreux invités. Nous sommes heureux de présenter tous nos meilleurs vœux aux jeunes mariés et toutes nos félicitations aux parents.

**NANTES**

■ Ha salido para S'Arracó Don José Pover.

■ Ha regresado de Andraitx, D. Gabriel Moll acompañado de su esposa.

■ Desde el mismo punto ha llegado Doña Catalina Ferrá.

■ Nous avons eu le plaisir de rencontrer M. Michel Alemany, restaurateur à La Rochelle, de passage à Nantes qui accompagnait son fils Guillaume, qui accompli son service militaire à Cherbourg.

■ Nous avons eu également la visite de M. José Ferrá, fils de notre ami M. Anfoine Ferrá, négociant à Etapes.

**NIMES**

■ Venant de S'Arracó Mme Francisca Alemany et sa fille son de retour dans notre ville.

**NOYON**

■ Nous apprenons le départ pour Soller de Mme Alibert, née Mayol.

**PERTUS**

■ Venant de S'Arracó, Mme Maria Palmer est de retour parmi nous.

**POITIERS**

■ Ha fallecido Doña Ana Alemany esposa de nuestro amigo Don Juan Porcel. Reciba su desconsolado esposo y demas familia nuestro mas sentido pesame.

**PONT-AUDEMER**

■ Nous apprenons le départ pour Majorque de M. Eliot et Mme née Marguerite Vicens, en compagnie de leurs amis M. et Mme Raphael Pons, de Rouen.

**QUIMPERLE**

■ Nous avons appris le départ de M. Bonnet et de sa famille pour Andraitx où il compte résider définitivement.

**REIMS**

■ El lunes 17 octubre tuvo lugar en la Iglesia Saint-Louis el enlace matrimonial de la simpática Señorita Pierrette Féron con el joven Guillermo Ginard, hijo de nuestros amigos M. et Mme Ginard, comerciantes. Después de la ceremonia religiosa los invitados se dirigieron en un restaurante donde les fué servido una copiosa comida. Divirtiéndose y bailando hasta la madrugada. A los novios que han salido en viaje de bodas para Italia y Mallorca, les Cadets de Majorque les desean eterna luna de miel.

**ROUEN**

■ Dans le cadre de l'appel lancé aux originaires de S'Arracó, pour qu'ils supportent une part des frais de l'assistance médicale de ce village, notre ami Pierre Alemany, restaurateur, vient de verser deux mille francs.

■ Retour de Majorque, notre ami B. Socias et son fils Michel, se sont remis au travail.

**SAINT-GAUDENS**

■ M. Juan Bauza, M. Antonio Bauza et sa famille, venant de S'Arracó sont de retour parmi nous.

**SALON-DE-PROVENCE**

■ Venant de S'Arracó Mlle Jeannine Enseñat accompagnée de sa petite sœur; M. Bartolomé Palmer accompagné de sa femme et de son fils sont de retour parmi nous.

**TARBES**

■ Por los comerciantes D. Juan Mir y Doña Maria Porcel, establecidos en Poitiers, y para su hijo Sebastian, ha sido pedida a los esposos Don Juan Ferrá y Doña Madalena Pujol, comerciantes en Tarbes, la mano de su simpática hija Joseíta. La boda se celebrará en breve.

■ Su Excelencia el Jefe del Estado visitó la Isla de Ibiza. Representaciones de todos los pueblos de Mallorca y de esta Capital, acudieron a recibirle.

■ Se realizó la apertura del Curso Académico en la Escuela de Comercio, Instituto Nacional Ramón Llull y demás centros oficiales de enseñanza.

■ Los corredores Gual, Trobat y Company, en representación de Baleares conseguieron el Campeonato de España por Regiones.

■ Parece ser que una Compañía Aerea cubrirá las líneas Palma-Menorca, Palma-Ibiza, con bimoteres ingleses « Twin Pioner ».

■ La Guardia Civil celebró en el pasado día 12 de octubre la fiesta de su Patrona la Virgen del Pilar.

■ La « rosquilla negra » plaga que está asolando los campos mallorquines, viene siendo combatida por los Técnicos de la Jefatura Agronómica de Baleares.

■ Los periodistas mallorquines celebraron la fiesta de la patrona Sta. Teresa de Jesus.

■ Miguel Bover batió el récord del km. lanzado dejando la marca establecida en 1' 8" 4/5.

■ La Jefatura Provincial de Ganadería anuncia que han aparecido en Mallorca algunos focos de mixomatosis (enfermedad de los conejos).

■ El Ayuntamiento ha dotado al Cuerpo de Bomberos de un moderno auto-bomba.

■ Llegó a nuestro puerto la Escuadra Española compuesta por 25 buques de guerra.

■ La Alcaldía está terminando con el gamberrismo callejero y la leche aguada de ciertas lecherías a base de una intensiva campaña de multas. Parece ser que este procedimiento será el único recomendable para paliar también ciertos excesos de desnudismo en las playas durante el verano.

■ Una de las preocupaciones de la Diputación Provincial la constituye la creación de pantanos para el aprovechamiento de la energía eléctrica en determinados puntos de la Isla.

■ Ha sido declarada de urgencia la terminación de la central térmica de Alcudia, que suministrará gran cantidad de fluido eléctrico a distintos centros industriales de la Isla.

■ Tres millones de pesetas se han concedido para la construcción de los nuevos edificios de la Aduna de Palma.

■ Un Centro de Orientación Comercial, bajo el patronímico de Antena, acaba de ser inaugurado en Palma. En sus locales situados en la calle San Felipe Neri, 4, 2º, (Frente al Mercado Olivar). Les Cadets de Majorque han establecido su domicilio definitivo para la Delegación Regional.

**ALGAIDA**

■ Según datos del Observatorio Meteorológico durante el pasado mes de Septiembre cayeron ciento setenta y cuatro litros de agua de lluvia por metro cuadrado.

■ La Agrupación Folklorica de Algaída nos ofreció una agradable velada en la Plaza del Generalísimo.

■ Fallecieron Don Miguel Jaume Sastre y Don Bartolomé Biliboni Amer.

**ANDRAITX**

■ Ha salido para Buenos Aires Don Gabriel Alemany (Confit) acompañado de su esposa.

■ Han regresado de su viaje a Madrid nuestros paisanos Guillermo Enseñat, Juan Jaume y Catalina Noguera.

■ Enlaces. — Contrajeron matrimonio la Señorita Maria Pons Alemany con el joven Bernardo Bosch Sastre. La Señorita Maria Pujol Juan con el joven Miguel Quetglas Pujol. La Se-

ñorita Margarita Bosch Borrás con el joven Matias Covas Alemany.

■ Por lo que a la actividad local se refiere muy pocas cosas podemos añadir, como no sea el ajetreo escolar, la euforia por el precio de 40 pesetas el kilo, alcanzado por el almendron y un intenso frio reinante.

**ARTA**

■ Se han montado un moderno taller para la reparación de motocicletas el más completo de toda la comarca de Artá.

■ El artista Don Pedro Sancho instalará en breve un magnífico estudio fotográfico que tanta falta hace a esta villa.

■ Contrajeron matrimonio Don Juan Llitas Esteva y la señorita Margarita Llitas Ginard.

**INCA**

■ Proximamente el Ayuntamiento construirá un grupo de viviendas protegidas y un campo de deportes.

■ Una expedición representativa de esta Ciudad estuvo en Ibiza a esperar la llegada del Caudillo.

■ Contrajeron matrimonio Don Guillermo Rayó Añina y la señorita Catalina Amengual Ferrer.

■ Se celebró la vispera de las Virgenes con las tradicionales serenatas.

■ Este mes han fallecido por accidentes de tráfico dos personas y han sido heridas otras tantas.

**MANACOR**

■ El Editorial Panorama Balear publicará en breve un folleto titulado « Manacor ».

■ Falleció a la edad de 64 años la virtuosa Señora Doña Juana Bisellach Roig.

■ Ha probado con brillantes notas el quinto curso de piano en el Conservatorio de Música, la Señorita Antonia Segura Santandreu.

**POLLENSA**

■ Va a ser colocado en los jardines de la casa natal del poeta pollensín M. Costa y Llobera en busto de piedra viva del que es autor Don Antonio Font.

■ En breve hará una exposición de tallas en Madrid el artista escultor Don Paco Cortés.

**PORRERAS**

■ La terrible plaga de la « rosquilla negra » esta hacién estragos en nuestro campos.

■ Se ha hecho un importante descubrimiento arqueológico en la finca de Son Porqué.

■ Con gran solemnidad se celebró la feria anual.

**SANTANYI**

■ Durante el pasado mes de Septiembre se registró el siguiente movimiento demográfico: nacimientos, dos niños y tres niñas; defunciones, dos varones; bodas, tres.

■ El Delegado de la Caja de Pensiones D. Clemente Noguera ha sido destinado a la Sucursal de Campos del Puerto.

■ A pesar de que ya estamos en pleno otoño siguen llegando a la bella Cala Figuera numerosos turnos de turistas alemanes.

■ La plaga de « rosquilla negra » ha llegado hasta los campos que circulan esta ciudad. Deseamos que los daños que puedan ocasionar sean leves.

**SINEU**

■ Han regresado de Tarragona los alumnos de la Escuela Taurina Juanito Córdoba, Pedro Capó y Juan Gonzalez.

■ Se estan reconstruyendo las calles de la ciudad que se encontraban en lamentable estado.

**S'ARRACÓ**

■ Es una pena. — Es verdaderamente triste, ciertas cosas que pasan; ya sabemos que nuestro pequeño pueblo carece de lo más necesario o sea telefono; pedir una central y una administración de correos, sería pedir demasiado. Pero si rogamos que no se nos olvide como lo estan haciendo en la villa a la que pertenecemos « Andraitx » en donde existe una central telefónica con muy poco interés para lo urgente de nuestro pequeño pueblo.

Es incomprensible que un telegrama para llegar a su destinatario que dista 60 kilómetros, de su punto de partida, tarde nada menos que 30 horas, sabiendo que el telegrama llegó en « Andraitx » con el tiempo que necesita para ello; no comprendemos porque tiene que estar sobré la mesa esperando el momento que tenga que molestar menos a los encargados, teniendo en cuenta que el telegrama era urgente.

Va sabemos que tenemos mala carretera, pero creemos que una bicicleta puede llegar, al menos por los telegramas urgentes. Que fuese cual, fuese su destino, saben pagar el favor al portador; con perdon.

■ La Guardia Civil de S'Arracó, celebró el día de su patrona la Virgen del Pilar. Todas las autoridades y componentes del Puesto después de una misa obsequiaron con un espléndido « Lunch » en el Café « C'An Prima ».

■ Después de larga enfermedad falleció a la edad de 79 años, Doña Juana Maria Porcel Pujol (Tione). El entierro fué muy concurrido lo mismo que los funerales que se celebraron en la Parroquia.

■ En Palma el hogar de los esposos D. Juan Pons, y Doña Maria Pujol (Torretas) se ha visto aumentado con el nacimiento de un hermoso niño. Reciban los papas y abuelos nuestra enhorabuena.

■ En Palma ha sido operado con feliz resultado satisfactorio D. Tomas Salva (Seuva). Le deseamos pronto y total restablecimiento.

■ En Pollensa ha sido operado con feliz resultado Don Francisco Simo (Jumoye). Le deseamos pronto y completo restablecimiento.

■ Se ve que este año, si seguimos así, no habra tantas « Mantanzas » tan conocidas en S'Arracó. Este año casi toda la gente vende el cerdito ya que se pagan a buen precio y después diremos que no nos gusta el dinero; y de esta forma perdemos costumbres de nuestros abuelos y como esta podríamos nombrar tantas que se perdiendo.

**SOLLER**

■ Al igual que muchos otros de Mallorca, los fertiles campos del valle sollerense se han visto invalidos una plaga de la llamada «rosquilla negra», la cual ataca toda clase de plantas, en especial los patatales y hortalizas. Los agricultores locales tienen la esperanza de que con los frios de este invierno, que está ya asomando la cabeza, desapareceran por completo estos asquerosos bichos, ya que no soportan una temperatura inferior a los 12 grados sobre cero.

■ Desde hace unas semanas viene funcionando un servicio marítimo desde nuestro Puerto a Barcelona, servido por ahora por el velero « Playa Blanca ». Dicha modalidad de transporte de mercancías, económica y practica para los exportadores y cultivadores locales, parece que por fin va a quedar arraigada entre nosotros, ya que segun nuestras noticias, los armadores piensan sustituir el citado velero por otro de mayor tonelaje, acorde a las necesidades sollerenses.

■ El invierno que, como ya llevamos dicho, esta ya asomando su cabeza, nos esta resultando, este año extremadamente lluvioso. Tenemos a la vista un resumen meteorológico del mes de septiembre y resulta que durante todo este mes cayeron sobre nuestra comarca nada menos que 218,7 litros de agua por metro cuadrado. Comprado este total con los obtenidos en años anteriores, resulta que desde el año 1949 no habia llovido en cantidad tan enorme.

■ Otra vez vuelve a sonar el nombre de nuestra Casa-Hospicio. Y la causa es que la Juntaed Beneficencia que rige actualmente sus destinos esta dispuesta a concluir, con la ayuda de todos nosotros, las obras de reforma y ampliacion del citado y benemérito establecimiento benefico. Para alcanzar la cantidad necesaria para la completa terminación de estas obras se necesita muy poco dinero y seria una lastima que por no alcanzar cubrir ahora este pequeña suscripción se malograrán las magnificas intenciones de la infatigable Junta de Beneficencia.

Desde estas columnas hacemos un llamamiento a todos los sollerenses establecidos en Francia para que no desoigan el mandato de su conciencia y de su caridad cristiana y demuestren una vez mas su amor a la ciudad natal.

■ Soller esta incorporándose a la vorágine de los adelantos técnicos del mundo actual. Buena prueba de ello es la instalación del sistema de proyección cinematográfica conocida por cinemascopio que ultimamente ha sido estrenada en el Teatro Alcazar. Todos los aficionados al séptimo arte se muestran complacidos por esta moderna inovación, que permite visionar ciertas películas de una forma perfecta y desconocida hasta la fecha.

■ La temporada turística se termina con la misma rapidez que el buen y apacible tiempo propio de nuestra isla. Este verano de 1955 habra marcado una nueva cifra record con relación a los extranjeros llegados en las temporadas anteriores. Con la inexactitud propia de quien carece todavia dados comprados, podemos avanzar que no han sido menos de 5.000 las personas que han pasado sus vacaciones en nuestro valle, dejando al comercio y a la industria local una cantidad enorme de divisas que, convertidas en pesetas, pasan de los 4.000.000.

■ Soller y sus pequeños problemas. — La ciudad de Soller, considerada en el sentido explicito de la palabra ciudad, tiene sus problemas, sus pequeños y sus grandes problemas. Hoy en día nadie puede vanagloriarse de carecer de ellos, muchos o pocos, pero lo que realmente importa e interesa

es que estos problemas se resuelvan y se resuelvan bien, sino a gusto de todos-lo cual es imposible — mirando al menos de contentar a la gran mayoría.

Hoy no quiero hablar de los grandes problemas que Sóller, su Ayuntamiento, tiene planteados. Estos son muchos, importantes y por lo tanto, costosos. Su presupuesto supera al contenido de las escualidas arcas municipales y mientras no se busque su solución fuera de las mismas, con empréstitos o lo que sea, creo que lo mejor que se pueda hacer es no remover más el asunto. Porque ya puede hablarse y escribirse lo que se quiera sobre la necesidad del Puente de la Playa, de la urbanización de la Plaza de Calvo Sotelo, del cubrimiento del tramo del Torrente Mayor y de otras reformas en gran escala que piden a gritos su ejecución, pero si no se tiene el dinero para este último, todas las palabras sobran.

Hay que pensar que los ediles saben tan bien como nosotros lo que se tiene que hacer, lo que se tendría que hacer y lo que en realidad únicamente se puede hacer. No les fastidiemos más con nuestras inútiles, aunque justas, reclamaciones.

Sin embargo quiero referirme a los pequeños problemas sollerenses. No todo tienen que ser obras de millones de pesetas. Hay muchas cosas por hacer cuyo coste creo no alcanzaria los cuatrocientos duros y otras que únicamente requieren buena voluntad y espíritu de colaboración. Pequeñas reformas que aunque no cambien radicalmente el aspecto exterior de nuestra ciudad, hagan en cambio más agradable la vida de los que la habitan, o al menos de una parte de estos.

■ Que reformas ¿en estas? Saltan a la vista. Unas conciernen al mismo Ayuntamiento, otras a compañías particulares y que aquel, con su insinuación, bien podría impulsar. Se podría abrir una encuesta sobre este particular y se verían entonces los pequeños detalles que, con fácil solución, dejarían a muchos de nosotros satisfechos. Por nuestra parte, insinuaremos unas cuantas.

El adocenamiento del mingitorio instalado en la Plaza Mayor. En invierno todavia pasa, pero en verano, no hay derecho de que, apeste todo aquel recinto por culpa del tan traído mingitorio. Una revisión del alumbrado público, con sustitución de algunas farolas mortecinas por otras más modernas y rutilantes.

Mano dura en nuestro Mercado de Abastos. Nunca nos hemos creído el cuento de que Soller no tenia mas remedio que ser el pueblo mas caro de Mallorca. Aquí hay mucho que hacer y mucho que conseguir en beneficio de las economías domésticas sollerenses.

Instalación, sea como sea, del telefono en telefonos y correos. Ultimamente se ha hablado mucho de ello, pero no se ha conseguido nada. Mensualmente se instalan varios telefonos a particulares y estas dos oficinas publicas parece que piden la television o algo por el estilo.

Mayor rigidez en la concesion del certificado de estudios primarios. Es vergonzoso que todavia se paseen individuos que a sus veinte años de edad no pueden escribir per su puño y letra la instancia solicitando el ingreso como voluntario en el ejército.

Y como estas que acabo de nombrar, hay muchas más. Mejoras problemas cuya importancia contrasta con lo escaso de su coste. Menos proyectos y mas hechos es lo que verdaderamente importa y lo unico que hara perdurable a través de los años el trabajo, el interés y el amor por y para Soller de todos los que ahora muy orgullosamente nos sentimos hijos de ella.

**MAJORQUE**  
**PALMA**

**FORN DE PLASSA** Ensaimadas - Pâtisserie Sindicato 1, Tel. 1944

**MINORQUE**  
**MAHON**

■ Ha sido bendecido el nuevo edificio de la Aduana de Mahón, inmueble magnífico; pero llenará las necesidades a que está destinado.

Para asistir y presidir el acto, llegaron los ilustrísimos señores Directores Generales de Aduanas y Propriedades. Se celebró un « lunch » en que tuvo representación todos los estamentos de la Isla. El Sr. Fuynet, jefe de esta Aduana pronunció un bello parlamento, que fué oportunamente contestado por el Sr. Director General.

■ Cursos escolares. — El Instituto de Enseñanza Media, así como también los diversos centros de enseñanza de Mahón, han abierto el nuevo curso escolar de 1955-56. Deseamos que sea fructífero.

■ Igualmente el Ateneo, se abrió sus cursos de idiomas; el frances bajo los auspicios de « La Alianza Francesa ».

■ El tiempo, después de unos días de frío, vuelve a ser primaveral y un tanto variable.

■ Una numerosa representación menorquina estuvo en la vecina Isla de Ibiza a recibir al Caudillo, regresando encantados del magnífico recibimiento que se le tributo y de las carnosas frases que el Generalísimo prodigo a la Comisión menorquina.